

No. 55647*

**Argentina
and
United Arab Emirates**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the United Arab Emirates on the mutual recognition of emergency passports issued by the two countries. Abu Dhabi, 16 April 2018

Entry into force: *16 May 2018, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 8 February 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Émirats arabes unis**

Mémorandum d'accord entre la République Argentine et les Émirats arabes unis sur la reconnaissance mutuelle des passeports d'urgence émis par les deux pays. Abou Dhabi, 16 avril 2018

Entrée en vigueur : *16 mai 2018, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 8 février 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة الثامنة

تعزيز التعاون

يدعم كل من الطرفين الآخر في جهوده الرامية إلى مكافحة الهجرة غير الشرعية بما في ذلك العمل معاً لضمان أمن الجوازات ومنع التزوير.

المادة التاسعة

تاريخ سريان المذكرة

تدخل مذكرة التفاهم حيز النفاذ بعد مرور ثلاثون يوماً من تاريخ التنفيذ ويستمر العمل بها إلى حين تعليقها أو إنهاؤها وفقاً للأحكام الواردة في المادة السابعة من هذه المذكرة.

حُررت هذه المذكرة في أبوظبي بتاريخ 16 إبريل 2018 م، من نسختين أصليتين كل منهما باللغات الإسبانية والعربية والانجليزية، وجميع النصوص متساوية الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يُعتمد بالنص الإنجليزي.

عن
دولة الإمارات العربية المتحدة



عبدالله بن زايد آل نهيان
وزير الخارجية والتعاون الدولي

عن
جمهورية الأرجنتين



خورخي فاوري
وزير الخارجية والأمن

لذلك، أو من خلال أداء الواجبات والمهام التي وافقا على تنفيذها وفقا لمذكرة التفاهم هذه، ما لم يأذن أي من الطرفين بخلاف ذلك خطيا وبشكل مسبق.

المادة الخامسة

الاتفاقات الدولية

هذه المذكرة لا تمس بحقوق الطرفين والتزاماتهما الناشئة عن المعاهدات والاتفاقيات الدولية.

المادة السادسة

تسوية النزاعات

يُسوى أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذه المذكرة وديا عن طريق التشاور والتفاوض ومن خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة السابعة

تعليق العمل بالمذكرة أو تعديلها أو إنهائها

لأي من الطرفين الحق في تعليق العمل بهذه المذكرة كليا أو جزئيا لأسباب تتعلق بأمنه الوطني وعليه في هذه الحالة إخطار الطرف الآخر على وجه السرعة بذلك القرار ويعاد تفعيل المذكرة لاحقاً بالاتفاق بين الطرفين ومن خلال القنوات الدبلوماسية.

وفي حال رغب أحد الطرفين في تعديل بند أو أكثر من بنود مذكرة التفاهم هذه فإن عليه إخطار الطرف الآخر بطبيعة تلك التعديلات ولا تدخل تلك التعديلات حيز النفاذ إلا بموافقة الطرف الآخر.

يجوز أن يقوم أي من الطرفين بإنهاء العمل بهذه المذكرة عن طريق إخطار الطرف الآخر بناء على إخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية ويصبح الإنهاء ساريا بعد ثلاثين يوما من تاريخ ذلك الإخطار.

المادة الثانية

جواز السفر الطارئ

أ . تعترف حكومة الأرجنتين بجواز السفر الطارئ الصادر من السلطات المختصة في حكومة الإمارات العربية المتحدة لرعاياها كوثيقة تثبت هوية حاملها وتخوله دخول أراضي جمهورية الأرجنتين ومغادرتها والمرور عبر أراضيها.

ب . تعترف حكومة الإمارات العربية المتحدة بجواز السفر الطارئ الصادر من السلطات المختصة بحكومة جمهورية الأرجنتين لرعاياها كوثيقة تثبت هوية حاملها وتخوله دخول أراضي الإمارات العربية المتحدة ومغادرتها والمرور عبر أراضيها.

ج . يتبادل الطرفان النماذج الخاصة بالجواز الطارئ خلال أسبوع من تاريخ تنفيذ هذه المذكرة.

المادة الثالثة

متطلبات الدخول لدى البلدين

أ . هذه المذكرة لا تتضمن بأي حال من الأحوال أي إعفاء من الحصول على إذن دخول مسبق لدخول أي من البلدين وفقاً للنظم النافذة في هذا الشأن.

ب . يدخل مواطنو البلدين من حاملي جواز السفر الطارئ عبر المنافذ الرسمية المعتمدة لدى البلدين.

ج . تحتفظ السلطات المختصة في الحكومتين بالحق في رفض دخول أي شخص إلى أراضيها في حال ساورها الشك تجاه حامل جواز السفر الطارئ.

المادة الرابعة

سرية المعلومات

يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية المعلومات بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها في جمهورية الأرجنتين ودولة الإمارات العربية المتحدة، ويوافقان على عدم الكشف عن أو تسليم و/أو نقل أي نوع من المعلومات إلى أطراف ثالثة يصبح بإمكانها الوصول لتلك المعلومات نتيجة

مذكرة تفاهم
بين
جمهورية الأرجنتين
و
دولة الإمارات العربية المتحدة
بشأن الاعتراف المتبادل بجواز سفر الطوارئ الصادر من البلدين

إن جمهورية الأرجنتين و دولة الإمارات العربية المتحدة إذ تعيدان التأكيد على التزامهما بمواصلة تعميق العلاقات الثنائية والتعاون،
وإذ تؤكدان استعدادهما التام نحو بذل مزيد من الجهد في سبيل تسهيل تنقل رعايا البلدين في الظروف العادية والطارئة والتزاماً بالعمل معاً لمكافحة الهجرة غير الشرعية والإتجار بالبشر،
فقد توصلتا للإتفاق التالي:

المادة الأولى
التعريفات

لغرض تطبيق أحكام مذكرة التفاهم هذه يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها:

الطرفان: جمهورية الأرجنتين ودولة الإمارات العربية المتحدة.

جواز السفر الطارئ: هو وثيقة السفر التي تصدر من أي من الطرفين لرعاياه في حالات محددة لتسهيل تنقلهم سواء لمغادرة البلاد أو العودة إليها.